



# El Lumbreiro

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA  
**FURMIENTU**

[www.furmientu.org](http://www.furmientu.org)

N<sup>o</sup> 51

Octubre-Noviembre-Diciembre 2017  
Outubre-Noviembre-Diciembre 2017

## ÍNDIZ

APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN.....	1
ACTUALIDAD CULTURAL.....	6

## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN. (2<sup>o</sup> parte) Pascual RIESCO CHUECA

Ante un apll. *De la Torre*, presente en Fermoselle, cabe considerar la opción [c] (alguien residente en o junto a una torre local) o la opción [b] (oriundez en alguna población comarcal). Torrefracades es conocido como *La Torre* en su entorno, por lo que seguramente ha generado apellidos [b]. Algunas familias *De la Torre* serán oriundas de otras aldeas (Torregamones; Torre del Valle; o Torres de Aliste, localmente *La Torre*). Es interesante el apellido *Ocampo* (= *do Campo, del Campo*), que en el registro medieval surge tanto en forma portuguesa como adaptada al castellano: un regidor de Zamora fue *Pedro Yannes del Campo / Canpo* (1404 VALP §139) = *Pedro Yan[n]jes do Campo* (1435 VALP §195; 1437 VALP §199). Probablemente

remite a alguna población destacada del lado portugués, tal vez Campo de Víboras (conc. Vimioso). *Gonzalo Domingo de Cibdat* (1326 COR §89) o *Miguel Durán de Ciudad* (1262 LERA §718), son sin duda de la actual Ciudad Rodrigo SA; el apellido *Ciudad* pervive aún.

Todo ello engendra incertidumbre. El apellido *Villa* puede remitir a innumerables lugares: cualquiera de los que contienen este formante (Villabuena, Villanueva, Villalpando...), y otros pueblos importantes, conocidos en aldeas menores de su entorno como *La Villa*, sin más (Benavente, Puebla de Sanabria). Un apll. como *Villar* en Sayago puede nacer en Villar del Buey; los *Villar* del área de Toro, en Villardoniego; pero todos pueden proceder de cualquier



## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

otro pueblo cuyo nombre contenga este núcleo. Los Aldea de Tierra del Vino proceden de Aldea del Palo = San Miguel de la Ribera. Cabe decir lo mismo de los appls. *Vega, De Vega*. En función del contexto, aludirán a aldeas como *Vega-latrave, Vega de Tera* u otras. Igualmente indeterminados son los *Del Valle, Valle, Del Val, Val*. En la Valduerna y Maragatería leonesa, un pueblo como Val de San Lorenzo es conocido por antonomasia como *El Val*.



Ciudad Rodrigo

Autores diversos incurrir en el error de buscar oriundez limitándose a topónimos idénticos al expresado en el apellido, sin tener en cuenta las inevitables transformaciones y truncaciones<sup>9</sup>. Díez Melcón interpreta el nombre de un *Gomiz Garcia de la Fuente* (1109 Valbanera) como indicativo de oriundez en *Lafuente*, pueblo de Cantabria (APEL 244). Inverosímil: puede remitir a cualquier pueblo cuyo nombre contiene *Fuente-*. En Tierra de Barros, muchas familias *De la Fuente* se remontan a Fuente de Cantos BA; en el SE zamorano, derivarán de Fuente-saúco. Ambas poblaciones son popularmente conocidas por *La Fuente*. En otros casos, el apellido será de tipo [c]: alguien que reside cerca de una fuente dentro de cualquier población. Igual crítica cabe aplicar a su propuesta para un *Yuannes de los Huertos* (1275 Oña), que Melcón hace derivar de *Los Huertos*, pueblo de la campiña segoviana (APEL 236). Mucho más probable es la explicación local: un vecino resi-

dente en un barrio o calle de los Huertos. Así también en los apellidos de *Sayago Huertas / Huertos. Dominga del Poço* (1265 Eslonza) y *Martín del Poço* (1227 Burgos) son para Melcón (APEL 233) oriundos de Pozo, pueblo de la Alcarria en Guadalajara. Sin duda descartable, habiendo innumerables pueblos cuyo nombre contiene el elemento roncal *Pozo-*, o residentes cerca del pozo de la aldea o villa (originadores de apellidos b y c)<sup>10</sup>.

Ello permite explicar algunas ausencias significativas. ¿Cómo es que Peñausende, villa destacada, no ha originado apellido de oriundez? Probablemente alguno de los *Peña* sayagueses derivan de allí, sin excluir la opción [c]: un residente en alguna calle, barrio o casa de la Peña. Castrogonzalo, pese a su antigua importancia, no genera en apariencia apellidos, pero sin duda alguno de los appls. *Castro* tiene origen allí. Barruecopardo, en Salamanca, no crea apll. salvo en la forma truncada, *Barrueco*, que encontramos en Pereña y Fermoselle. El mismo hecho explicaría la ausencia del apll. *Pozoantigu*, que habrá de subsistir abreviadamente en alguno de los *Del Pozo* de tierra de Toro. En Aliste se repite el apellido *Del Río*, que en algún caso puede originarse en Riofrío. Los appls. *Fuentes* pueden tener su origen en Fuentespreadas, Fuentesecas o cualquier pueblo de igual núcleo.

Formas abreviadas de topónimos reaparecen sin cesar; un *domno Pascual de Porta Zambra*, residente en Salamanca, en la puerta de Zamora (1200 VALP §16), o *Alfonso Pérez de Puerta de Adalía* en Toro (1272 LERA §832), pasarían si se consolida el apellido a engrosar los frecuentes *[De la] Puerta. Diego Lopes de la Rua Nova*, residente en la actual calle Renova de Zamora (1404 VALP §139), *Ioan Pérez de la Rua Nova de Santiago* en Toro (1253 ZAM §145), o *Ruy Pérez de la Rúa* en Benavente (1336 SDB §41), serían antecesores, si su apellido ha dejado descendencia, de alguno de los actuales *Rúa, De la Rúa*. Son varias las villas zamoranas que tuvieron calles de *La Rúa*, por



## APellidos de OriundeZ Y Apellidos de Ubicación Local: una difícil distinción

lo que los de este apellido, frecuente en Toro y entorno, no tienen por qué tener tronco común<sup>11</sup>. No sorprendería que algunos apellidos. *Francos* en Villalpando y entorno tengan su origen en una de las Rúas de Francos de las villas castellanas. De un sentido contextual parecido, remitiendo a parajes de algún casco urbano, son apellidos como *[De la] Calle, Calles, Calleja*: *Elvira de la Calle* era vecina de Maniles (1499 LERA §2042). De la forma gallega o portuguesa *Da Cal* (= de la calle), por deglutinación, el apellido sayagués *Acal*. Análogamente en alguno de los actuales apellidos *Allende* pueden esconderse especificaciones antiguas como la de *Ferrand Martín de allende la Puente*, en Zamora (1375 VALP §120) (cf. DAE 50)<sup>12</sup>.

Cuando un apellido toponímico no figura como nombre de población, actual o despoblado, en el entorno, es posible que estemos ante un apellido de ubicación local [c]. Sin duda es el caso del apellido *Traslascasas* en Toro (1877): remitirá a un paraje dentro del pueblo de primera aparición. Lo mismo cabe decir de apellidos zamoranos *Arenal, Arenales, Del Teso / Teso*, pues no hay pueblos con este nombre en la región<sup>13</sup>. Claramente local es el apellido de *Macías del Portal*, de Fresno de Sayago (1501 LERA §2067). También el de *Françisco de la Colaga*, en Villalpando (1488 VLLP §191) [*colaga* 'albañal; desagüe bajo un muro o muralla'; el apellido parece haberse extinguido], o el *Juan Álvarez de la Corredera*, en Villalba de la Lampreana (ca. 1450 LHMMT) [*corredera* 'cauce de drenaje']. Actualmente *Corredera* es apellido en el sur de la provincia. Es también de tipo [c] el frecuente *Plaza, De la Plaza*, del cual constan abundantes ejemplos medievales: *Gonzalo Alfonso de la Praça*, en Villalobos (1370 VLLB §46); *Ferrnando de la Praça*, en Villalpando (1453 VLLP §129); *Lorenço de la Praça*, en Villalba de la Lampreana (1493 VLLP §221). Otro paraje urbano es el azogue o mercado: en Villalpando, una *María Rodríguez del Açogue* (1334 VLLP §28): el apellido no parece subsistir localmente. Compárese, en Benavente, un *Alfonso Felípez del Mercado* (1336 SDB §41).

Indudablemente es ubicador local el efímero identificador (no parece luego consolidarse como apellido) de Calzada de Valdunciel SA, *Francisco Conde el de los Higales* (1631 LDIF); corresponde a un paraje inmediato al casco del pueblo. Compárese *Pascual de las Peralas*, en Luelmo (1584 LVALP6), *Antonio de la Nogal*, en Riomanzanas (CME). En Villanueva del Campo, vecinos como *Manuel de la Parra, Domingo del Camino, Andrés de Carremata, Joseph de la Nogal* (CME) parecen remitir a parajes del casco de Villanueva o pueblos vecinos<sup>14</sup>. De similar sentido contextual será el frecuente apellido *De la Carrera*: un vecino residente junto a un camino de carros. En Sayago, apellidos como *Peral, Figal* o *Almendral* parecen de tipo [c] [*almendral* 'almendro', *figal* 'higuera']. No existen topónimos mayores como los de estos apellidos en el entorno cercano. *Juan Pedrina* tenía una cortina en *La Pedrina* en Luelmo (1582 LVALP6). En la misma Calzada, un *Pedro Martín de la Calleja*, en 1466; así como *Pedro Viejo el de Arriba* y *Juan Sánchez de Abajo* (1631 y 1634 LDIF). Aunque el pueblo asienta en suelo muy llano, con desniveles inapreciables, se distingue la parte de arriba de la de abajo, en el sentido de la corriente. Seguramente es también de tipo [c] una parte de los apellidos. *Ayuso*, difundido en la Armuña salmantina, que se aplicaría a los vecinos de la parte baja de un pueblo.



Luelmo

## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

Ante apellidos como *Eras*, *De las Heras*, *Hera*, la hipótesis [c] es verosímil: un vecino cuya casa da a las eras: así en un *Don Vilide das Eras*, en Gema (1193 VALP §10). Pero no es descartable, a tenor de los datos que pueda aportar cada historia familiar, algún caso [b]. *Las Heras* es una localidad al norte de Palencia; *Las Eras* es pueblo de Las Merindades en Burgos; añádase *Heras* (Medio Cudeyo, Cantabria) y *Eras* en Guadalajara. Para ello es preciso que el topónimo mayor se haya fijado previamente como apellido, lo cual sólo puede haber ocurrido en un entorno próximo a cada uno de los pueblos mencionados; y posteriormente, que se haya producido el desplazamiento hasta la provincia de Zamora. Tal combinación es improbable.



Corrales del Vino

El actual apll. *Del Caño* (Villaescusa) parece de tipo [c]: alguien que vive junto a un caño o reguero dentro de una población. Actualmente hay una Calle Caño en el propio pueblo, donde el apellido tiene antiguo arraigo: *Pedro del Caño* (1491 CVALL). No es razonable hacerlo remontar al pueblo de Caño en Asturias. Compárese *Pero Martín de la Reguera*, *Juan Andrés de la Reguera* (1404 VALP §139), y *Ferrand Estewan de la Reguera* (ca. 1450 LHMMT), todos vecinos de Corrales del Vino, o *Juan Peres del Riguero*, en Gema (1435 VALP §172). Igual es el caso de *Cuesta*, apellido común en la provincia, donde faltan pueblos con este nombre. *Pilo* 'abrevadero; recuenco en una peña donde se recoge agua de lluvia' es apellido en Saya-

go. Ante el apll. *Toral* en la misma comarca, podría postularse un origen [c]: alguien que vive en una plazoleta o altozano dentro de la aldea de origen, pues la voz *toral*, con este sentido, identifica aún parajes interiores al tejido urbano de algunos pueblos, como también en la vecina tierra de Ledesma; no es descartable, sin embargo, la oriundez en la antigua aldea de *El Toral*, junto a La Hiniesta, o en algún pueblo homónimo de la provincia de León. También es de tipo [c] un apellido sayagués como *Cotorruelo* 'altozano', o el frecuente *Poza*, aplicado en la comarca a estanques para lavar<sup>15</sup>; en Peñausende y Jambrina hubo en el s. XIX el apll. *Pozaco*, de sentido similar. Un apellido escaso, de tipo [c], es *Estercada*. Lo encontramos en Mogátar y Tamame, en el Censo de 1882. Anteriormente, un *Miguel de Estercada* en Villar del Buey (1627 CVALL), donde el apellido pervive hasta fecha reciente. En muchas aldeas sayagueses hay, en las inmediaciones de las casas, alguna cortina o paraje con el nombre *La Estercada*.

<sup>9</sup> Un diccionario de apellidos como el DAE, por otra parte muy valioso, al tratar casos como *Villa*, *Valle*, *Torre*, *Villar*, *Fuente*, *Pozo*, *Vega*, no contempla la posibilidad de que los pueblos de origen sean topónimos de cadena (Fuentesauco, Pozoantiguo, Torrefracas, Fuentespreadas), truncados al pasar a apellidos. Solo incluye esta posibilidad a propósito del apll. *Ciudad* (DAE 258).

<sup>10</sup> Limitar la procedencia de los apellidos *Mediavilla* al lugar homónimo en Asturias (DAE 510) es incorrecto.

<sup>11</sup> En algún caso, puede remontarse el apellido a pueblos [A] *Rúa* en Galicia.

<sup>12</sup> Compárese el apll. gallego *Alemparte*. Parece equivalente al castellano *De la Parte*.

<sup>13</sup> *Arenales* es paraje extramuros de la ciudad de Zamora, donde vivían familias de hortelanos. Pero se trata de topónimo banal. Hay un pueblo llamado *Arenal* en Ávila.

<sup>14</sup> Carremata es una calle de Villanueva del Campo, que apunta a la dehesa de La Mata.

<sup>15</sup> En tierra de Burgos, muchos *Poza* serán oriundos del pueblo Poza de la Sal.



## APELLIDOS DE ORIUNDEZ Y APELLIDOS DE UBICACIÓN LOCAL: UNA DIFÍCIL DISTINCIÓN

### SIGLAS

APEL: DÍEZ MELCÓN, G. (1957) *Apellidos castellano-leoneses (s. IX-XIII)*. Granada: Universidad.

CME: Catastro del Marqués de la Ensenada, ca. 1750.

COR: MARTÍN MARTÍN, J.L. (1989) *Documentación medieval de la iglesia catedral de Coria*. Salamanca: Universidad.

CVALL: Archivo de la Real Chancillería de Valladolid.  
<pares.mcu.es>.

DAE: FAURE, R.; RIBES, M.A.; GARCÍA, A. (2001) *Diccionario de apellidos españoles*, Madrid: Espasa-Calpe.

DRFPB: *Inventario de los bienes y propiedades de Alfonso Pimentel, III conde de Benavente. [Libro Becerro, 1446-1448]*. SNAHN, Osuna: C.444, D.1. <pares.mcu.es>.  
Regesto: I. Mora Galán.

LDIF: Libros de difuntos. Archivos parroquiales.

LERA: LERA MAÍLLO, J.C. (1999) *Catálogo de los documentos medievales de la Catedral de Zamora*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo.

LHMMT: *Segundo libro de las heredades del monasterio de Nª Sra. de Montamarta. Inventario o apeo [s. XV]*. AHNCC, CODICES, L.1184. <pares.mcu.es>. Regesto: P. Bravo Lledó.

LVALP6: *Libro VI de foros del monasterio Nª Sra. de Valparaíso [1552-1584]*. AHNCC, L.62. <pares.mcu.es>.  
Regesto: P. Bravo Lledó.

SDB: FERNÁNDEZ RUIZ, R.C. (2000) *Colección diplomática del monasterio de Santo Domingo de Benavente (1228-1390)*. Salamanca.

VALP: LERA MAÍLLO, J.C.; LÓPEZ VALLINA, J.R.; LORENZO PINAR, F.J.; MORETA VELAYOS, S.; GARCÍA DIEGO, A. (1998) *Colección diplomática del imperial monasterio de Nª Sra. de Valparaíso (1143-1499)*. Zamora: IEZ Florián de Ocampo. Diputación.

VLLB: VACA LORENZO, Á. (1991) *Documentación Medieval del Monasterio de Santa Clara de Villalobos (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

VLLP: VACA LORENZO, Á. (1998) *Documentación medieval del archivo parroquial de Villalpando (Zamora)*. Salamanca: Universidad.

ZAM: MARTÍN, J.L. (1982) *Documentos zamoranos. I. Documentos del Archivo Catedralicio de Zamora (1128-1261)*. Salamanca: Universidad.



"Daniel Boyano mandóunos vai unos meses esta foto feita xunta del Everest na que sostién un cartel escrito na fala senabresa. Muitas gracias pol tou estupendu llabor"

### FARAGULLAS

A verdadeira alegría está más nos güellos que nos outros sentíos.

Esperanzas fútiles desfeitas cumo breves niebras braniegas

A paciencia que numás tienen os viellos castañeiros

A más perfecta das máquinas ye una triste selombra al respective del más senciellu dos árboles.



## ACTUALIDAD CULTURAL



El 23 de diciembre a las 18:30h Furmientu participará nel **Alcuentru Ruralidad Viva**, en **La Puebla de Sanabria**. Furmientu participará con una charra onde se tratarán dalgunos aspectos de la fala patrimonial senabresa. Xunto con esto habrá una tarde chena d'actividades: presentaciones de llibros, conversas en senabrés, música y muito más. Un bon momentu pa, endenantes de la Navidá, pasase por Senabria y esfrutar de la sua cultura más popular y patrimonial.



L'asociación **El Teixu** mandóu una carta al senador **Carles Mulet**, respondiendo a una pregunta súa feita nel Senáu solicitando a instancias de Ciudadanos del Reino de León información sobre'l momentu nel que'l puebru trasmontano-zamoranu **Rihonor pasó a chamase Rihonor de Castilla**.

Na carta esta asociación diz qu'esta cuestión escuende outra muito más profunda: **el despreciu sistemáticu de las alministraciones a los verdadeiros nomes patrimoniales** de los nuegos puebros, que nesti casu ye **Ruidenore**. El Teixu, amás, propón la recuperación de la denominación popular que siempre usonen los sous vecinos, también na señalización viaria.

Radio Televisión Castilla y León estrenó un **documental** chamáu **El llionés: de Senabria a El Rebollal**, onde se fala sobre'l dialectu senabrés con dalgunas personas que realizan na comarca diferentes iniciativas pa la sua conservación y deprendimientu. Pa tódolos que nun pudionen velu en directo, el vídeo ya está disponible na canal YouTube.



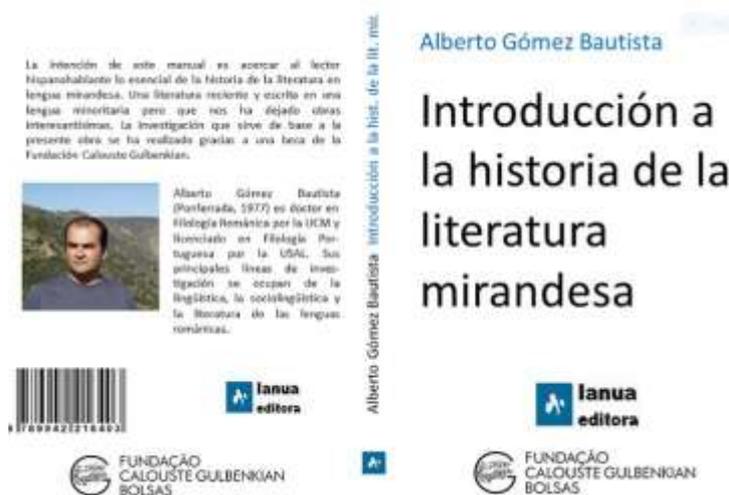
El 11 d'outubre **l'asociación Faceira** presentóu en Llión la sua nueva publicación: **Esbardu. Diccioniariu llionés ilustráu**. Ye una obra p'ayudar a deprender el léxicu básicu llionés a los más pequeños, acompañada con unos formosos dibuxos.

Esta mesma asociación escomenzóu en Llión una nueva edición del sou  **cursu d'iniciación al llionés**. Por outro llau, tamién intervieno nel **Parlamentu Européu** dando a conocer la llamentable situación del llionés na nuesa comunidá autónoma, desantendiendo'l mandáu estatutariu que fixa la sua protección.





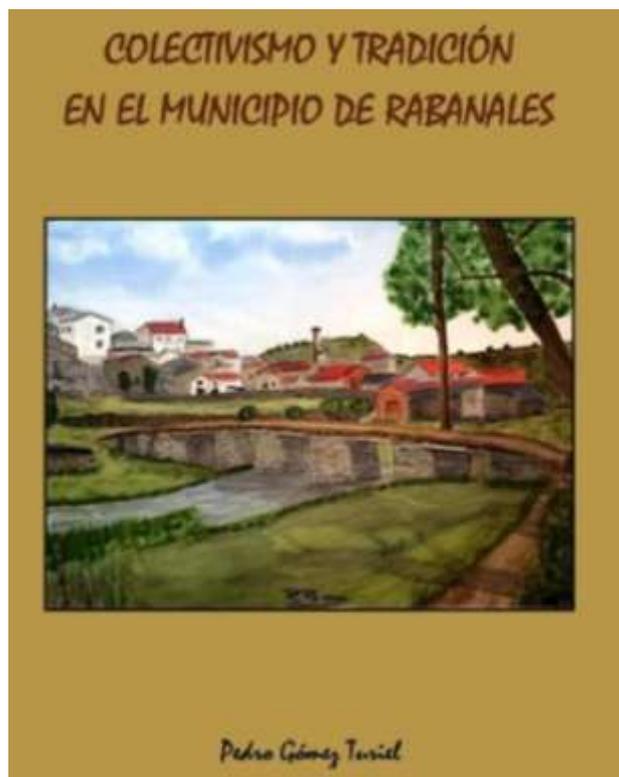
## ACTUALIDAD CULTURAL



Esti estudiu socioetnográfico y históricu non solamente fala de la riqueza campusina y colectiva d'esti municipiu alistanu, tamién vien acompañáu por un deliciosu glosariu lingüísticu contextualizáu, de cadagunu de los aspectos que se tratan: colectivismu agrariu, crencias populares, escuela, pasando polos años de contrabandu y la presencia del llobu, amás de muitas outras secciones, todas eillas bien identificadas y, xunto con todo, una colección de fotos ilustrativas de la cultura alistana, que se compara colas d'outras comarcas y rexones. El llibru incluye un pequeñu capítulo sobre la fala tradicional alistana y un vocabulariu de la zona.

Tamién damos cuenta de la publicación de la obra "**Introducción a la historia de la literatura mirandesa**", d'**Alberto Gómez Bautista**, que foi presentada nel Alcuentru de cultura mirandesa, celebráu'l pasáu branu.

Con esti manual, sintéticu pero mui completu, recuéyese parte de la lliteratura mirandesa, variedá del asturllionés que se fala en Portugal, y que con unas características socioeconómicas semeyantes a las zamoranas, están promoviendo una rica y variada lliteratura: poesía, cuentos, novelas, feita tanto por autores emigraos, cumo por outros que viven na tierra. Esta lliteratura publícase en tódalas canales, dende la publicación en papel, cumo a través de blogues y redes sociales. D'esta manera, dase a conocer una rica cultura minorizada que se resiste a morrer, y quier perpetuase, actualizándose nel siegru XXI hacia'l futuru.



Otru importante llibru que salió a la lluz ye "**Colectivismo y tradición en el municipio de Rabanales**", escritu por **Pedro Gómez Turiel**, y editáu pol **Ayuntamiento de Rabanales** y la **Fundación Fomento Hispania**.



**APROVECHA ESTE MOMENTO.**  
Ya está a la venta. La reedición del libro:  
**“EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE”.**

**Autor: Jose María Baz.**  
**Por solo: 15€ con los gastos de envío incluidos.**

## Cartel Ilustrado y Educativo: **LA NUESA FAUNA**

(de Llión y Zamora). Está en venta, por solo 3€.



### EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

*Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.*

*Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.*

## NECESITAMOS TU AYUDA. POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.

**Hazte socio de Furmientu**  
(por sólo 20€)

**y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”**

**Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.**

Escribe a Furmientu  
Calle Grijalva 6, 2º A  
49021 Zamora

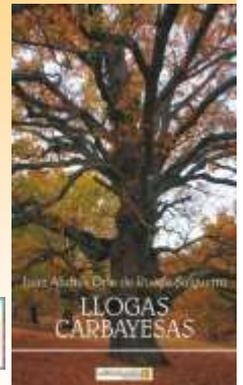
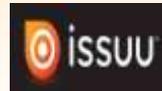
Telf 695 51 53 86

furmientu@furmientu.org

furmientu@gmail.com

www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU

Nº de cuenta en: LABORAL KUTXA

**ES44 3035 0299 48 2990013921**

### Patrocinan:



**Casa de la Parrada.**

**Casa Rural en Peque (Zamora)**

casadelaparrada.blogspot.com.es

